

Reisebedingungen der REFOKAIDaC GmbH

旅行条款(德文, 附中文对照)

REFOKAIDaC GmbH · Welsersstr. 2 · 91522 Ansbach · Germany · Tel. +49 981 97249588 ·
www.refokaidac.de

Amtsgericht Ansbach, HRB 3959 · Geschäftsführer: Wei Zhang

Entwurf / 草稿: Angaben in [eckigen Klammern] sind anzupassen; Prozentsätze und Fristen bitte anhand der tatsächlichen Kalkulation prüfen. Vor Verwendung rechtlich prüfen lassen. 方括号内为可调整内容, 百分比和期限请按实际成本核算, 使用前请经法律审核。

1. Geltungsbereich / 适用范围

Diese Reisebedingungen gelten für Leistungen der REFOKAIDaC GmbH (nachfolgend „REFOKAIDaC“); für Pauschalreisen im Sinne der §§ 651a ff. BGB gilt Teil A (Ziffern 1 bis 17), für die Vermittlung einzelner Reiseleistungen Teil B und für sonstige Einzelleistungen Teil C. Sie ergänzen die gesetzlichen Vorschriften. Abweichende Vereinbarungen im Reisevertrag (Individualabreden) gehen diesen Reisebedingungen vor. Von den gesetzlichen Vorschriften zum Nachteil des Reisenden wird nicht abgewichen (§ 651y BGB).

中文: 本条款适用于励锋凯达(REFOKAIDaC GmbH)提供的服务; 其中符合德国民法典第651a条及以下规定的包价旅行适用A部分(第1至17条), 单项旅行服务的中介适用B部分, 其他单项服务适用C部分, 并补充法律规定。旅行合同中的个别约定优先于本条款。不会做出对旅行者不利的法律偏离(第651y条)。

2. Vertragsabschluss / 合同的订立

2.1 Mit der Anmeldung bietet der Anmelder REFOKAIDaC den Abschluss eines Reisevertrags verbindlich an. Der Vertrag kommt mit der Annahme durch REFOKAIDaC zustande; die Reisebestätigung wird dem Reisenden auf einem dauerhaften Datenträger übermittelt. Weicht die Reisebestätigung vom Inhalt der Anmeldung ab, liegt ein neues Angebot vor, an das REFOKAIDaC [10] Tage gebunden ist. Der Vertrag kommt zustande, wenn der Reisende innerhalb dieser Frist die Annahme erklärt oder die Anzahlung leistet.

2.2 Meldet ein Anmelder weitere Teilnehmer an (z. B. Schule, Verein, Gruppe), haftet er für deren Vertragspflichten wie für eigene nur, wenn er dies ausdrücklich und gesondert erklärt hat.

2.3 Die vorvertraglichen Informationen (Formblatt gemäß Art. 250 § 1 EGBGB) erhält der Reisende vor Vertragsschluss.

中文: 2.1 报名即向励锋凯达发出具有约束力的缔约要约; 励锋凯达承诺后合同成立, 行程确认以持久载体发送。确认与报名不一致的, 视为新要约, 励锋凯达受约束 [10] 天; 旅行者在期限内表示接受或支付预付款即成立。2.2 组团报名人(如学校、协会)仅在明确单独声明时, 才对其他参加者的合同义务像自己的义务一样承担责任。2.3 在合同订立前, 旅行者已收到法定《包价旅行信息表》。

3. Zahlung und Sicherungsschein / 付款与保险保证书

3.1 REFOKAIDaC hat die Insolvenzversicherung gemäß § 651r BGB abgeschlossen. Absicherer: [Reisesicherungsfonds / Versicherer / Kreditinstitut, Name und Anschrift]. Der Sicherungsschein wird mit der Reisebestätigung übergeben.

3.2 Anzahlungen und sonstige Zahlungen vor Reiseende dürfen nur gegen Übergabe des Sicherungsscheins gefordert oder angenommen werden (§ 651t BGB). Mit Vertragsschluss und Übergabe des Sicherungsscheins wird eine Anzahlung von [25 %] des Reisepreises fällig; im Reisevertrag können abweichende, individuell ausgehandelte Anzahlungen vereinbart werden.

3.3 Der Restbetrag ist [30] Tage vor Reisebeginn fällig, sofern der Sicherungsschein übergeben wurde und die Reise nicht mehr aus dem in Ziffer 8.1 genannten Grund abgesagt werden kann. Bei Buchungen, die weniger als [30] Tage vor Reisebeginn erfolgen, ist der gesamte Reisepreis sofort fällig.

3.4 Leistet der Reisende fällige Zahlungen trotz Mahnung und angemessener Fristsetzung nicht, kann REFOKAIDaC nach § 323 BGB vom Vertrag zurücktreten und Entschädigung nach Ziffer 6 verlangen.

中文: 3.1 励锋凯达已按民法典第651r条办理破产保险保障, 保障方为 [旅行保障基金/ 保险公司/ 银行, 名称及地址], 保险保证书与行程确认一同交付。3.2 只有在交付保险保证书后, 方可要求或收取预付款等付款(第651t条)。合同订立并交付保险保证书后, 预付款为旅行价格的 [25%]; 旅行合同中可约定不同的、经个别协商的预付比例。3.3 尾款在出发前 [30] 天到期, 前提是已交付保险保证书, 且不再因第8.1条所述原因取消行程。出发前不足 [30] 天的预订, 全额旅行价格立即到期。3.4 旅行者经催告并设定合理期限仍不付款的, 励锋凯达可依民法典第323条解除合同并依第6条要求补偿。

4. Leistungen und Leistungsänderungen / 服务内容与变更

4.1 Der Umfang der vertraglichen Leistungen ergibt sich aus der Leistungsbeschreibung und der Reisebestätigung.

4.2 Änderungen wesentlicher Reiseleistungen, die nach Vertragsschluss notwendig werden und nicht wider Treu und Glauben herbeigeführt wurden, sind nur zulässig, soweit sie nicht erheblich sind. REFOKAIDaC informiert den Reisenden klar, verständlich und deutlich auf einem dauerhaften Datenträger.

4.3 Bei einer erheblichen Änderung einer wesentlichen Reiseleistung kann der Reisende innerhalb einer von REFOKAIDaC gesetzten angemessenen Frist die Änderung annehmen, kostenfrei vom Vertrag zurücktreten oder die Teilnahme an einer Ersatzreise verlangen, sofern REFOKAIDaC eine solche angeboten hat (§ 651g BGB). Reagiert der Reisende nicht innerhalb der Frist, gilt die Änderung als angenommen.

中文: 4.1 服务范围以服务说明和行程确认为准。4.2 合同订立后必须进行、且非违反诚信造成的重要服务变更, 仅在不严重的前提下允许; 组织方须以持久载体清楚、明确地通知。4.3 重要服务发生严重变更时, 旅行者可在组织方设定的合理期限内接受变更、免费解除合同, 或在组织方提供的前提下参加替代行程(第651g条); 超期未答复视为接受。

5. Preisänderung / 价格变更

5.1 REFOKAIDaC behält sich vor, den im Vertrag vereinbarten Reisepreis nach Vertragsschluss zu erhöhen, wenn sich folgende Preise nach Vertragsschluss geändert haben: (a) Kosten der Beförderung von Personen, insbesondere Treibstoff- oder Energiekosten, (b) Steuern und sonstige Abgaben für vereinbarte Reiseleistungen, etwa Touristenabgaben, Hafen- oder Flughafengebühren, (c) die für die Reise geltenden Wechselkurse. Der Reisepreis wird entsprechend der Erhöhung anteilig berechnet.

5.2 Eine Erhöhung ist nur zulässig, wenn REFOKAIDaC den Reisenden klar und verständlich auf einem dauerhaften Datenträger über die Preiserhöhung und deren Gründe informiert und die Berechnung mitteilt, und zwar **spätestens 20 Tage vor Reisebeginn**. Eine spätere Erhöhung ist unwirksam.

5.3 Beträgt die Erhöhung mehr als 8 % des Reisepreises, kann der Reisende innerhalb der von REFOKAIDaC gesetzten Frist kostenfrei vom Vertrag zurücktreten oder die Teilnahme an einer Ersatzreise verlangen, sofern REFOKAIDaC eine solche anbietet (§ 651g BGB).

5.4 Sinken die genannten Kosten nach Vertragsschluss, hat der Reisende Anspruch auf Senkung des Reisepreises; REFOKAIDaC darf tatsächlich entstandene Verwaltungsausgaben vom Erstattungsbetrag abziehen und weist diese auf Verlangen nach (§ 651f Abs. 4 BGB).

中文: 5.1 合同订立后, 如下列费用发生变化, 励锋凯达保留提高旅行价格的权利: (a) 人员交通成本(尤其燃油、能源成本), (b) 税费及其他费用(如旅游税、港口或机场费), (c) 适用汇率。按相应比例计算调价。5.2 涨价须以持久载体清楚说明原因和计算, 并在出发前至少**20天**通知旅行者, 否则涨价无效。5.3 涨幅超过旅行价格8%时, 旅行者可在组织方设定的期限内免费解除合同, 或在组织方提供的前提下参加替代行程(第651g条)。5.4 上述费用下降的, 旅行者有权要求相应降价; 组织方可扣除实际发生的行政费用, 并应要求证明(第651f条第4款)。

6. Rücktritt durch den Reisenden, Entschädigung / 旅行者解除合同与补偿

6.1 Der Reisende kann jederzeit vor Reisebeginn vom Vertrag zurücktreten; maßgeblich ist der Zugang der Rücktrittserklärung bei REFOKAIDaC. Tritt der Reisende zurück oder tritt er die Reise nicht an, verliert REFOKAIDaC den Anspruch auf den Reisepreis; REFOKAIDaC kann aber eine angemessene Entschädigung verlangen (§ 651h Abs. 1 und 2 BGB).

6.2 Die Entschädigung wird nach dem Zeitpunkt des Rücktritts, der zu erwartenden Ersparnis von Aufwendungen und dem zu erwartenden anderweitigen Erwerb der Reiseleistungen berechnet. Als pauschale Entschädigung je Reisendem gelten, bezogen auf den Reisepreis (Vorschlag, anhand der Kalkulation zu prüfen):

Rücktritt / 解除时间	Entschädigung / 补偿
bis 60. Tag vor Reisebeginn / 出发前60天以前	[25 %]
59. bis 30. Tag / 59至30天	[30 %]
29. bis 22. Tag / 29至22天	[40 %]
21. bis 15. Tag / 21至15天	[50 %]

Rücktritt / 解除时间	Entschädigung / 补偿
14. bis 8. Tag / 14至8天	[70 %]
ab 7. Tag oder Nichtantritt / 7天内或未出行	[85 %]

6.3 Bei Gruppen-, Fern- und Sonderreisen (z. B. mit nicht erstattbaren Flug- oder Hotelkosten) können im Reisevertrag abweichende Entschädigungen nach der konkreten Kalkulation vereinbart werden. Auf Verlangen begründet REFOKAIDaC die Höhe der Entschädigung.

6.4 Dem Reisenden bleibt der Nachweis vorbehalten, dass REFOKAIDaC kein oder ein wesentlich geringerer Schaden entstanden ist.

6.5 Tritt am Bestimmungsort oder in dessen unmittelbarer Nähe ein unvermeidbarer, außergewöhnlicher Umstand auf, der die Durchführung der Reise oder die Beförderung erheblich beeinträchtigt, kann der Reisende kostenfrei zurücktreten; in diesem Fall besteht kein Anspruch auf Entschädigung (§ 651h Abs. 3 BGB).

6.6 Umbuchungen auf Wunsch des Reisenden sind bis [45] Tage vor Reisebeginn gegen eine Gebühr von [50] € je Reisendem möglich. Spätere Umbuchungen sind nur nach vorherigem Rücktritt mit Neubuchung möglich.

中文: 6.1 旅行者可在出发前随时解除合同, 以解除通知到达励锋凯达为准。解除或未出行时, 励锋凯达丧失要求支付旅行价格的权利, 但可要求合理补偿(第651h条第1、第2款)。6.2 补偿依据解除时间、预期节省的费用和预期的其他收入计算。按每人旅行价格计的统一补偿比例见上表(建议值, 须按成本核算确认)。6.3 团体、远程或特殊行程(例如机票、酒店费用不可退), 可在旅行合同中按具体成本约定不同补偿; 应要求时, 励锋凯达须说明补偿金额的依据。6.4 旅行者可证明励锋凯达没有损失或损失明显更小。6.5 目的地或其附近出现不可避免的特殊情况并严重影响行程或交通时, 旅行者可免费解除, 且无需补偿(第651h条第3款)。6.6 应旅行者要求的改期、改线等可在出发前 [45] 天内办理, 每人收取 [50] 欧元手续费; 之后只能先解除再重新预订。

7. Ersatzperson / 替换参加人

Bis zum Reisebeginn kann sich der Reisende durch einen Dritten ersetzen lassen, wenn er REFOKAIDaC dies auf einem dauerhaften Datenträger **spätestens 7 Tage vor Reisebeginn** mitteilt (§ 651e BGB). REFOKAIDaC kann dem Eintritt widersprechen, wenn der Dritte die vertraglichen Reiseerfordernisse nicht erfüllt oder gesetzliche Vorschriften oder behördliche Anordnungen entgegenstehen. Der Reisende und der Dritte haften für den Reisepreis und die durch den Eintritt entstehenden Mehrkosten als Gesamtschuldner; REFOKAIDaC darf nur angemessene und tatsächlich entstandene Mehrkosten verlangen und weist sie nach.

中文: 出发前旅行者可指定他人替换, 须以持久载体在出发前至少7天通知励锋凯达(第651e条)。如替换人不符合行程所需条件, 或法律、官方规定不允许, 励锋凯达可以拒绝。原旅行者与替换人对旅行价格及额外费用承担连带责任; 励锋凯达仅可收取合理且实际发生的额外费用, 并须证明。

8. Rücktritt durch REFOKAIDaC / 组织方解除合同

8.1 REFOKAIDaC kann vom Vertrag zurücktreten, wenn die in der Reisebestätigung angegebene Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht wird und REFOKAIDaC den Rücktritt innerhalb der in § 651h Abs. 4 BGB genannten Fristen erklärt, nämlich bei Reisen von mehr als sechs Tagen spätestens 20 Tage vor Reisebeginn, bei Reisen von zwei bis sechs Tagen spätestens 7 Tage vor Reisebeginn und bei Reisen von weniger als zwei Tagen spätestens 48 Stunden vor Reisebeginn. REFOKAIDaC wird den Rücktritt unverzüglich erklären, sobald feststeht, dass die Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht wird.

8.2 REFOKAIDaC kann ferner vom Vertrag zurücktreten, wenn sie aufgrund unvermeidbarer, außergewöhnlicher Umstände an der Erfüllung des Vertrags gehindert ist und den Rücktritt unverzüglich nach Kenntnis des Rücktrittsgrundes erklärt.

8.3 In diesen Fällen erstattet REFOKAIDaC bereits geleistete Zahlungen unverzüglich, jedenfalls innerhalb von 14 Tagen nach dem Rücktritt (§ 651h Abs. 5 BGB).

8.4 REFOKAIDaC kann den Vertrag außerdem kündigen, wenn der Reisende die Durchführung der Reise ungeachtet einer Abmahnung nachhaltig stört oder sich in solchem Maße vertragswidrig verhält, dass die sofortige Aufhebung gerechtfertigt ist. Der Anspruch auf den Reisepreis bleibt erhalten; REFOKAIDaC muss sich ersparte Aufwendungen anrechnen lassen.

中文:8.1 若未达到行程确认中注明的最低参加人数, 励锋凯达可在第651h条第4款规定的期限内解除合同:行程超过6天的最迟出发前20天, 2至6天的最迟出发前7天, 不足2天的最迟出发前48小时;确定人数不足后须立即声明。8.2 因不可避免的特殊情况无法履约的, 励锋凯达在知悉后立即声明解除即可。8.3 上述情形下, 已付款项须立即退还, 最迟解除后14天内(第651h条第5款)。8.4 旅行者经警告仍持续严重干扰行程或严重违约的, 励锋凯达可终止合同, 旅行价格请求权保留, 但须扣除节省的费用。

9. Abhilfe, Mängelanzeige, Kündigung, Minderung, Verjährung / 补救、瑕疵通知、解除、减价、时效

9.1 Weist die Reise einen Mangel auf, kann der Reisende Abhilfe verlangen (§ 651k BGB). Der Reisende ist verpflichtet, einen Mangel unverzüglich anzuzeigen, und zwar der Reiseleitung vor Ort oder REFOKAIDaC (Anschrift siehe oben; Tel. +49 981 97249588). Unterlässt der Reisende die Anzeige schuldhaft, kann er insoweit keine Minderung verlangen (§§ 651m Abs. 2, 651o BGB).

9.2 Will der Reisende wegen eines Mangels kündigen, muss er REFOKAIDaC zuvor eine angemessene Frist zur Abhilfe setzen; dies gilt nicht, wenn Abhilfe verweigert wird oder sofortige Kündigung im besonderen Interesse des Reisenden liegt (§ 651l BGB).

9.3 Ansprüche des Reisenden wegen Reisemängeln (Minderung, Schadensersatz) unterliegen keiner Ausschlussfrist; sie verjähren in **zwei Jahren** (§ 651j BGB). Die Verjährung beginnt mit dem Tag, an dem die Reise dem Vertrag nach enden sollte.

中文:9.1 行程有瑕疵时, 旅行者可要求补救(第651k条)。旅行者须立即向当地领队或励锋凯达(地址见上, 电话 +49 981 97249588)通知瑕疵。因自身过错未通知的, 相应部分不能要求减价(第651m条第2款、第651o条)。9.2 因瑕疵解除合同前, 须先设定合理期限要求补救;若拒绝补救或立

即解除符合旅行者特别利益的除外(第651l条)。9.3 瑕疵相关请求权(减价、损害赔偿)没有除斥期限,两年后时效届满(第651j条),自合同规定的行程结束之日起算。

10. Haftungsbeschränkung / 责任限制

Die vertragliche Haftung von REFOKAIDaC für Schäden, die keine Körperschäden sind und nicht schuldhaft herbeigeführt wurden, ist auf den dreifachen Reisepreis beschränkt (§ 651p BGB). Gesetzliche Haftungsbeschränkungen aus internationalen Übereinkommen oder auf solchen beruhenden Vorschriften bleiben unberührt. Ansprüche des Reisenden aus unerlaubter Handlung bleiben unberührt, soweit zwingende Vorschriften nichts anderes bestimmen.

中文:对于既非人身损害、也非因过错造成的损失,励锋凯达的合同责任限于三倍旅行价格(第651p条)。国际公约或基于公约的法律规定的责任限制不受影响。侵权责任在强制性规定允许的范围内不受影响。

11. Beistand / 协助

Gärt der Reisende in Schwierigkeiten, hat REFOKAIDaC ihm unverzüglich in angemessener Weise Beistand zu leisten, insbesondere durch Informationen über Gesundheitsdienste, Behörden und konsularische Unterstützung sowie bei der Herstellung von Fernkommunikationsverbindungen (§ 651q BGB). Beruht die Schwierigkeit auf Verschulden des Reisenden, kann REFOKAIDaC angemessene Kosten berechnen.

中文:旅行者遇到困难时,励锋凯达须立即适当协助,尤其提供医疗、官方机构和领事协助信息,并协助联络(第651q条)。因旅行者自身过错造成的,可收取合理费用。

12. Pass-, Visa- und Gesundheitsvorschriften / 证件、签证与健康规定

12.1 REFOKAIDaC informiert den Reisenden vor Vertragsschluss über allgemeine Pass- und Visaerfordernisse des Bestimmungslandes einschließlich der ungefähren Fristen für die Erlangung von Visa sowie über gesundheitspolizeiliche Formalitäten, jeweils für Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland. Für andere Staatsangehörige informiert das zuständige Konsulat.

12.2 Der Reisende ist verantwortlich für das Beschaffen und Mitführen gültiger Reisedokumente, erforderlicher Visa und Impfnachweise. Nachteile, die aus der Nichtbeachtung entstehen, gehen zu seinen Lasten, außer wenn REFOKAIDaC ihn nicht oder falsch informiert hat.

中文:12.1 在合同订立前,励锋凯达就目的地对德国公民的护照、签证要求(含办理大致期限)和卫生手续提供信息;其他国籍人员请向主管领事馆咨询。12.2 旅行者负责办理并携带有效证件、签证和疫苗证明。因未遵守造成的不利后果由旅行者承担,但励锋凯达未告知或告知错误的除外。

13. Minderjährige und Gruppenreisen / 未成年人与团体旅行

13.1 Für minderjährige Reisende ist die schriftliche Einwilligung der Erziehungsberechtigten erforderlich. Bei Gruppenreisen von Schulen oder Einrichtungen liegt die Aufsichtspflicht während der Reise bei den begleitenden Lehrkräften bzw. Betreuern, soweit nicht im Reisevertrag anders vereinbart.

13.2 Die Reisenden haben die Anweisungen der Reiseleitung und der Betreuer sowie die Hausordnungen der Unterkünfte zu beachten. Bei grobem Fehlverhalten gilt Ziffer 8.4; die Kosten einer vorzeitigen Rückreise trägt der Reisende bzw. dessen Erziehungsberechtigte.

中文: 13.1 未成年旅行者须有监护人书面同意。学校或机构组团时, 旅途中的监管责任由随行教师或监护人员承担, 合同另有约定的除外。13.2 旅行者须遵守领队、监护人员的指示及住宿场所规定。严重违规适用第8.4条; 提前返程的费用由旅行者或其监护人承担。

14. Versicherungen / 保险

REFOKAIDaC empfiehlt den Abschluss einer Reiserücktrittskosten-, Reiseabbruch-, Auslandsranken-, Reisehaftpflicht- und Unfallversicherung. Diese sind, soweit nicht ausdrücklich vereinbart, im Reisepreis nicht enthalten.

中文: 建议购买旅行取消险、中途终止险、境外医疗险、旅行责任险和意外险。除非明确约定, 上述保险不包含在旅行价格内。

15. Datenschutz / 数据保护

REFOKAIDaC verarbeitet personenbezogene Daten der Reisenden nach den Vorschriften der DSGVO ausschließlich zur Vertragsdurchführung und gibt sie nur an die dafür erforderlichen Leistungsträger weiter (z. B. Fluggesellschaften, Unterkünfte, Versicherer, Behörden). Die Datenschutzhinweise werden auf Anfrage übermittelt.

中文: 励锋凯达依据欧盟《通用数据保护条例》仅为履行合同处理旅行者个人数据, 并仅向必要的服务提供方(如航空公司、住宿、保险公司、官方机构)提供。数据保护说明应要求提供。

16. Streitbeilegung, Recht und Gerichtsstand / 争议解决、适用法律与管辖

16.1 REFOKAIDaC [nimmt nicht] an einem Streitbeilegungsverfahren vor einer Verbraucherschlichtungsstelle teil (§ 36 VSBG).

16.2 Auf das Vertragsverhältnis findet das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung, soweit nicht zwingende Vorschriften des Aufenthaltsstaates des Reisenden entgegenstehen.

16.3 Für Klagen von REFOKAIDaC gegen den Reisenden ist dessen Wohnsitz maßgeblich. Für Klagen gegen Reisende, die Vollkaufleute oder juristische Personen sind oder deren Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthalt im Ausland liegt oder bei Klageerhebung nicht bekannt ist, ist der Sitz von REFOKAIDaC (Ansbach) maßgeblich.

中文: 16.1 励锋凯达 [不] 参加消费者仲裁机构的争议解决程序(VSBG第36条)。16.2 合同关系适用德国法律, 但旅行者居住地国的强制性规定另有规定的除外。16.3 励锋凯达起诉旅行者的, 以旅行者住所地为准; 对商人、法人, 或住所、常居地在国外或起诉时不明的旅行者, 以励锋凯达所在地(Ansbach)为准。

17. Schlussbestimmungen / 其他条款

17.1 Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht.

17.2 Alle Angaben in Prospekten und Angeboten entsprechen dem Stand bei Drucklegung; Änderungen vor Vertragsschluss bleiben vorbehalten, werden aber vor Vertragsschluss mitgeteilt. Irrtümer und Druckfehler bleiben vorbehalten, soweit sie nicht zum Nachteil des Reisenden wirken.

17.3 Stand dieser Reisebedingungen: [Datum].

中文: 17.1 个别条款无效不影响其余条款的效力。17.2 手册和报价中的信息以印制时为准, 合同订立前的变更保留, 但须在订立前通知; 错误和印刷错误保留, 但不得对旅行者不利。17.3 本条款版本日期: [日期]。

Teil B – Vermittlung einzelner Reiseleistungen

B部分——单项旅行服务的中介

18. Stellung von REFOKAIDaC als Vermittler / 励锋凯达作为中介方的地位

18.1 Vermittelt REFOKAIDaC einzelne Reiseleistungen (z. B. Flug, Bahn, Hotel, Mietwagen, Transfer, Eintrittskarten, Reiseversicherung) oder Reisen anderer Veranstalter, kommt der Vertrag unmittelbar zwischen dem Kunden und dem jeweiligen Leistungserbringer zustande. REFOKAIDaC ist nicht Vertragspartei, es sei denn, dies wird ausdrücklich so bezeichnet. Für die vermittelten Leistungen gelten die Bedingungen des Leistungserbringers, die REFOKAIDaC dem Kunden vor der Buchung zur Verfügung stellt.

18.2 Vermittelt REFOKAIDaC eine Pauschalreise eines anderen Reiseveranstalters, gelten dessen Reisebedingungen; der Veranstalter ist Vertragspartner des Kunden.

中文: 18.1 励锋凯达中介单项旅行服务(如机票、火车、酒店、租车、接送、门票、旅行保险)或其他组织方的旅行时, 合同直接在客户与相应服务提供方之间成立。除非明确约定, 励锋凯达不是合同一方。所中介服务适用服务提供方的条款, 励锋凯达在预订前向客户提供。18.2 励锋凯达中介其他组织方的包价旅行时, 适用该组织方的旅行条款, 该组织方为客户的合同方。

19. Mitwirkung des Kunden, Buchungsdaten / 客户配合与预订信息

Der Kunde prüft die Buchungsbestätigung unverzüglich auf Richtigkeit, insbesondere Namen (wie im Reisedokument), Daten, Zeiten und Reiseziel, und meldet Abweichungen sofort. Aus unrichtigen oder verspätet mitgeteilten Angaben entstehende Kosten (z. B. Namensänderung, Umbuchung) trägt der Kunde, sofern REFOKAIDaC sie nicht zu vertreten hat.

中文: 客户须立即核对预订确认, 特别是姓名(与证件一致)、日期、时间和目的地, 并立即报告差异。因信息错误或迟报产生的费用(如改名、改签)由客户承担, 励锋凯达有过错的除外。

20. Preise, Servicegebühr und Zahlung / 价格、服务费与付款

20.1 Es gelten die Preise des Leistungserbringers. Zusätzlich kann REFOKAIDaC eine Vermittlungs- bzw. Servicegebühr von [Betrag] € je Buchung bzw. je Person berechnen, auf die der Kunde vor der Buchung hingewiesen wird.

20.2 Zahlungen leistet der Kunde nach den Zahlungsbedingungen des Leistungserbringers, entweder unmittelbar an diesen oder an REFOKAIDaC als Zahlstelle. Gerät der Kunde in Zahlungsverzug, kann der Leistungserbringer bzw. REFOKAIDaC nach den gesetzlichen Vorschriften vorgehen.

中文: 20.1 适用服务提供方的价格; 励锋凯达另可收取每笔预订或每人 [金额] 欧元的中介或服务费, 并在预订前告知客户。 20.2 客户按服务提供方的付款条件付款, 直接付给服务提供方, 或付给励锋凯达代收。客户逾期付款的, 服务提供方或励锋凯达可依法处理。

21. Änderung, Umbuchung und Stornierung / 变更、改签与取消

21.1 Änderungen und Stornierungen richten sich nach den Bedingungen des Leistungserbringers (z. B. Tarifbedingungen der Fluggesellschaft). Dessen Gebühren und Stornokosten gibt REFOKAIDaC an den Kunden weiter.

21.2 Für die Bearbeitung von Änderungen oder Stornierungen kann REFOKAIDaC eine Bearbeitungsgebühr von [Betrag] € je Vorgang berechnen. Die Vermittlungs- bzw. Servicegebühr ist mit der Vermittlung verdient und wird bei Stornierung nicht erstattet, soweit gesetzlich zulässig.

中文: 21.1 变更和取消依服务提供方的条款(如航空公司的运价规则); 其费用和取消费由励锋凯达转给客户。 21.2 励锋凯达可就处理变更或取消收取每次 [金额] 欧元的手续费; 中介或服务费在完成中介时即已赚取, 在法律允许范围内取消时不退还。

22. Verbundene Reiseleistungen / 关联旅行服务

Vermittelt REFOKAIDaC bei einem Buchungsvorgang gezielt mehrere Reiseleistungen verschiedener Leistungserbringer, ohne dass eine Pauschalreise vorliegt (verbundene Reiseleistungen, § 651w BGB), unterrichtet REFOKAIDaC den Kunden vor Vertragsschluss auf dem gesetzlichen Formblatt (Art. 251 EGBGB) und sichert Zahlungen, die REFOKAIDaC für diese Leistungen entgegennimmt, nach den gesetzlichen Vorschriften gegen Insolvenz ab. REFOKAIDaC haftet in diesem Fall nicht als Reiseveranstalter.

中文: 励锋凯达在同一次预订中有针对性地中介多个不同服务提供方的旅行服务、但不构成包价旅行时(关联旅行服务, 第651w条), 应在合同订立前使用法定信息表通知客户(EGBGB第251条), 并依法对其收取的相关款项提供破产保障; 此时励锋凯达不作为旅行组织方承担责任。

23. Haftung als Vermittler / 中介责任

23.1 REFOKAIDaC haftet für die sorgfältige Vermittlung und Beratung, nicht für die Erbringung der vermittelten Leistungen und deren Mängel; Ansprüche daraus richten sich gegen den Leistungserbringer.

23.2 REFOKAIDaC haftet unbeschränkt bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit, bei Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit sowie nach dem Produkthaftungsgesetz. Bei leicht fahrlässiger Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist die Haftung auf den vorhersehbaren, vertragstypischen Schaden begrenzt; im Übrigen ist die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit ausgeschlossen.

中文: 23.1 励锋凯达对中介和咨询的审慎负责, 不对所中介服务的提供及其瑕疵负责; 相关请求针对服务提供方。 23.2 故意、重大过失、对生命、身体、健康的损害以及依产品责任法的情形, 励锋凯达承担无限责任; 轻过失违反主要合同义务的, 责任限于可预见的、合同典型的损害; 其余轻过失责任排除。

24. Reisedokumente, Visa und Gesundheit / 证件、签证与健康

Der Kunde ist für gültige Reisedokumente, Visa und Impfnachweise selbst verantwortlich. REFOKAIDaC informiert auf Anfrage über die allgemeinen Einreisebestimmungen, übernimmt aber keine Gewähr für deren Aktualität und für die Entscheidung der Behörden.

中文: 客户自行负责有效证件、签证和疫苗证明。励锋凯达应要求提供一般入境规定信息, 但不保证其时效性, 也不对官方决定负责。

25. Reklamationen, Datenschutz und Recht / 投诉、数据保护与适用法律

Mängel der vermittelten Leistung sind unverzüglich beim Leistungserbringer anzuzeigen; REFOKAIDaC unterstützt den Kunden dabei. Für Datenschutz, anwendbares Recht und Gerichtsstand gelten die Ziffern 15 und 16 entsprechend.

中文: 所中介服务的瑕疵须立即向服务提供方提出, 励锋凯达为此提供协助。数据保护、适用法律和管辖适用第15、16条。

Teil C – Sonstige Einzelleistungen

C部分——其他单项服务

26. Gegenstand und Vertragsschluss / 服务内容与合同订立

Teil C gilt für Leistungen, die REFOKAIDaC selbst erbringt, ohne dass eine Pauschalreise vorliegt, z. B. Programm- und Veranstaltungsorganisation, Transfers, Begleitung und Dolmetschen, Besuchsprogramme, Einladungs- und Visaservice. Der Vertrag kommt mit der Auftragsbestätigung von REFOKAIDaC zustande; Art und Umfang der Leistung ergeben sich aus dem Angebot bzw. der Leistungsbeschreibung.

中文: C部分适用于励锋凯达自行提供、且不构成包价旅行的服务, 如活动和接待安排、接送、陪同和翻译、参观交流项目、邀请和签证服务。合同自励锋凯达的订单确认起成立; 服务内容与范围以报价或服务说明为准。

27. Vergütung und Zahlung / 报酬与付款

Alle Preise verstehen sich in Euro [inklusive der gesetzlichen Umsatzsteuer / zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer]. Die Vergütung ist [14] Tage nach Rechnungsstellung ohne Abzug fällig, bei größeren Aufträgen kann eine Anzahlung von [30 %] bei Auftragsbestätigung verlangt werden. Durchlaufende Posten (z. B. Behördengebühren, Eintritte, Fremdkosten) werden gesondert berechnet. Bei Zahlungsverzug gelten die gesetzlichen Verzugsfolgen.

中文: 价格以欧元计, [含/不含] 法定增值税。报酬自开具发票后 [14] 天内无扣减到期; 较大订单可在订单确认时要求 [30%] 预付款。代收代付项目 (如官方规费、门票、第三方费用) 另行计费。逾期付款依法承担逾期后果。

28. Kündigung und Stornierung durch den Kunden / 客户解除与取消

28.1 Der Kunde kann den Vertrag jederzeit kündigen bzw. stornieren. REFOKAIDaC kann die vereinbarte Vergütung abzüglich ersparter Aufwendungen und anderweitigen Erwerbs verlangen. Pauschal gilt, bezogen auf die vereinbarte Vergütung (Vorschlag): bis 30 Tage vor Leistungsbeginn [20 %], 29 bis 15 Tage [50 %], 14 Tage und weniger oder Nichtantritt [80 %]. Bereits entstandene und nicht erstattbare Fremdkosten werden zusätzlich berechnet.

28.2 Dem Kunden bleibt der Nachweis vorbehalten, dass kein oder ein wesentlich geringerer Schaden entstanden ist.

中文: 28.1 客户可随时解除或取消合同。励锋凯达可要求约定报酬, 扣除节省的费用和其他收入。统一比例(按约定报酬, 建议值): 服务开始前30天以前 [20%], 29至15天 [50%], 14天及以内或未接受服务 [80%]。已发生且不可退的第三方费用另行计费。 28.2 客户可证明没有损失或损失明显更小。

29. Mitwirkung, Einladungs- und Visaservice / 配合、邀请与签证服务

29.1 Der Kunde liefert die erforderlichen Unterlagen und Angaben vollständig und rechtzeitig. Verzögerungen oder Fehler gehen zu seinen Lasten.

29.2 Bei Einladungs- und Visaleistungen unterstützt REFOKAIDaC bei der Antragstellung; die Entscheidung über Einladung, Visum oder Einreise liegt allein bei den zuständigen Behörden. REFOKAIDaC schuldet keinen bestimmten Erfolg und keine Bearbeitungszeit der Behörden. Behördengebühren und Kosten Dritter werden durchgereicht.

中文: 29.1 客户须及时、完整地提供所需材料和信息, 延误或错误由其承担。 29.2 邀请和签证服务中, 励锋凯达协助办理申请; 邀请、签证或入境的决定仅由主管机关作出。励锋凯达不保证特定结果, 也不保证官方办理时间; 官方规费和第三方费用据实转付。

30. Leistungshindernisse und Änderungen / 履约障碍与变更

Unvorhersehbare und unvermeidbare Ereignisse (z. B. höhere Gewalt, behördliche Anordnungen, Streik) berechtigen REFOKAIDaC, die Leistung angemessen anzupassen oder zu verschieben; der Kunde wird unverzüglich informiert. Ist die Leistung dadurch unmöglich, entfällt der Vergütungsanspruch für den nicht erbrachten Teil; bereits entstandene nicht erstattbare Kosten bleiben ersatzfähig.

中文: 不可预见且不可避免的事件(如不可抗力、官方命令、罢工)使励锋凯达有权合理调整或推迟服务, 并立即通知客户。因此导致服务不可能的, 未提供部分的报酬请求权消灭; 已发生且不可退的费用仍可要求赔偿。

31. Gewährleistung und Haftung / 保证与责任

Für Mängel gelten die gesetzlichen Vorschriften; der Kunde hat Mängel unverzüglich anzuzeigen. Für die Haftung gilt Ziffer 23.2 entsprechend.

中文: 瑕疵适用法律规定; 客户须立即通知瑕疵。责任适用第23.2条。

32. Geschäftsreisen und Rahmenverträge / 商务旅行与框架合同

Für Geschäftsreisen auf Grundlage eines Rahmenvertrags (§ 651a Abs. 5 Nr. 3 BGB) gehen die Regelungen des Rahmenvertrags diesen Reisebedingungen vor; im Übrigen gelten Teil B bzw. Teil C. Datenschutz, anwendbares Recht und Gerichtsstand richten sich nach den Ziffern 15 und 16.

中文:对基于框架合同的商务旅行(第651a条第5款第3项),框架合同的约定优先于本条款;其余适用B部分或C部分。数据保护、适用法律和管辖适用第15、16条。

REFOKAIDaC GmbH · Welserstr. 2 · 91522 Ansbach · Germany · Tel. +49 981 97249588 ·
www.refokaidac.de